



Votes and Proceedings
Tuesday, 17 December 2002 - No. 145

Ten o'clock
President : Mrs. Louise Harel

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Julien, Minister of Revenue, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

148 Budget Act No. 1 giving effect to the Budget Speech delivered on 1 November 2001 and to certain budget statements.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Legault, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The report on the implementation of the complaints examination procedure of the Health and Social Services Ombudsman for the fiscal year ended 31 March 2002.
(Sessional Paper No. 1783-20021217)

Mr. Sylvain Simard, Minister of State for Education and Employment, tabled the following:

The annual report of the Conseil supérieur de l'éducation for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1784-20021217)

The information sharing protocol between the Office des personnes handicapées du Québec and the Ministère de l'Éducation, accompanied by a favourable notice from the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1785-20021217)

The annual report of McGill University for the fiscal year ended 31 May 2001.

(Sessional Paper No. 1786-20021217)

The annual report of the École nationale d'administration publique for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1787-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Abitibi-Témiscamingue for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1788-20021217)

The annual report of the Télé-Université for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1789-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Montréal for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1790-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Hull for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1791-20021217)

The annual report of the Institut national de la recherche scientifique for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1792-20021217)

The annual report of Université Laval for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1793-20021217)

The annual report of Université de Sherbrooke for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1794-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Rimouski for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1795-20021217)

17 December 2002

The annual report of the École des hautes études commerciales de Montréal for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1796-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Chicoutimi for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1797-20021217)

The annual report of the Université du Québec in Trois-Rivières for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1798-20021217)

The annual report of the École de technologie supérieure for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1799-20021217)

The annual report of the head office of the Université du Québec for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1800-20021217)

The annual report of the Université de Montréal for the fiscal year ended 31 May 2002.

(Sessional Paper No. 1801-20021217)

Mr. Facal, Minister of State for Administration and the Public Service, tabled the following:

A document concerning the competitions set aside for the casual personnel in the public service.

(Sessional Paper No. 1802-20021217)

Mrs. Goupil, Minister responsible for Seniors, tabled the following:

The annual management report of the Conseil des aînés for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1803-20021217)

17 December 2002

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the École nationale de police du Québec for the fiscal year ended 30 June 2002.

(Sessional Paper No. 1804-20021217)

Mrs. Léger, Minister for the Elimination of Poverty and Exclusion, tabled the following:

The annual management report of the Secrétariat à l'action communautaire autonome du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1805-20021217)

Mr. Boulerice, Minister for Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual report of the Conseil des relations interculturelles for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1806-20021217)

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Answers to written questions by Mr. Bordeleau (Acadie) concerning the personnel of the Sûreté du Québec and the strategy developed to recruit new officers within the cultural communities – Question Nos. 74 and 75, *Order Paper and Notices* of 7 November 2002.

(Sessional Paper No. 1807-20021217)

Answer to a written question by Mr. Benoit (Orford) concerning the Saint-François-Xavier-de-Brompton quarry – Question No. 76, *Order Paper and Notices* of 19 November 2002.

(Sessional Paper No. 1808-20021217)

17 December 2002

Answer to a petition presented on 17 October 2002 by Mr. Fournier (Châteauguay) concerning the lane reserved for taxis and shared taxis.

(Sessional Paper No. 1809-20021217)

Answer to a petition presented on 22 October 2002 by Mrs. Barbeau (Vanier) concerning the work conditions of the seasonal employees of the Ministère des Transports.

(Sessional Paper No. 1810-20021217)

Answer to a petition presented on 22 October 2002 by Mr. Côté (La Peltrie) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1811-20021217)

Answer to a petition presented on 22 October 2002 by Mr. Gobé (LaFontaine) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1812-20021217)

Answer to a petition presented on 22 October 2002 by Mr. Corriveau (Saguenay) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1813-20021217)

Answer to a petition presented on 24 October 2002 by Mr. MacMillan (Papineau) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1814-20021217)

Answer to a petition presented on 24 October 2002 by Mr. Ouimet (Marquette) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1815-20021217)

Answer to a petition presented on 31 October 2002 by Mrs. Gauthier (Jonquière) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1816-20021217)

Answer to a petition presented on 5 November 2002 by Mr. Gaudreau (Vimont) concerning the Commission de protection du territoire agricole du Québec.

(Sessional Paper No. 1817-20021217)

Answer to a petition presented on 7 November 2002 by Mrs. Gauthier (Jonquière) concerning the Agropur plant in Chambord.

(Sessional Paper No. 1818-20021217)

Answer to a petition presented on 20 November 2002 by Mr. Cusano (Viau) concerning chiropractic care.

(Sessional Paper No. 1819-20021217)

Answer to a petition presented on 5 November 2002 by Mrs. Leblanc (Beauce-Sud) concerning the seasonal personnel of the Ministère des Transports.

(Sessional Paper No. 1820-20021217)

Presenting Reports from Committees

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 17 October 2002, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 119, An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors.

(Sessional Paper No. 1821-20021217)

A report from the Committee on Institutions, which met on 13 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

119 An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1822-20021217)

Mr. Paré (Lotbinière), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which, on 13 December 2002, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

221 An Act to amend the status of the Société de secours mutuels des citoyens de Casacalenda.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1823-20021217)

The report was concurred in.

17 December 2002

A report from the Committee on Public Finance, which met on 13 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

141 An Act to amend the Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1824-20021217)

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 31 October, on 20, 21 and 26 November and on 13 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

96 An Act respecting pre-hospital emergency services and amending various legislative provisions.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1825-20021217)

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 13 December 2002, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

220 An Act to amend the Act to incorporate the "Argenteuil Hospital".

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1826-20021217)

The report was concurred in.

Mrs. Doyer (Matapédia), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 13 December 2002, heard the interested parties with respect to the following Private Bills and examined these Bills clause-by-clause:

222 An Act respecting Ville de Contrecoeur.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1827-20021217)

The report was concurred in.

224 An Act respecting the Régie de gestion des matières résiduelles de la Mauricie (*title amended*).

The report contains certain amendments to the bill, including one to its title.

(Sessional Paper No. 1828-20021217)

The report was concurred in.

225 An Act respecting lot 599 of the cadastre of the parish of Saint-Polycarpe, registration division of Vaudreuil.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1829-20021217)

The report was concurred in.

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which, on 3 and 4 December 2002, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 131, An Act to amend the Education Act as regards the school tax on the island of Montréal and amending other legislative provisions.

(Sessional Paper No. 1830-20021217)

17 December 2002

A report from the Committee on Education, which met on 11 and 13 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 131 An Act to amend the Education Act as regards the school tax on the island of Montréal and amending other legislative provisions.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1831-20021217)

Mr. Beaumier (Champlain), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which, on 13 December 2002, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

- 223 An Act respecting Mont Saint-Louis.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1832-20021217)

The report was concurred in.

Mr. Bordeleau (Acadie), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 13 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 147 An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife.

The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 1833-20021217)

Presenting Petitions

Mr. Lachance (Bellechasse) tabled the following:

The abstract of a petition respecting ambulance services in area 328 and signed by 6721 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1834-20021217)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Public Finance hold a general consultation concerning the updating of the *Act respecting the Caisse de dépôt et placement du Québec* with particular regard to:

- the role of the Caisse;
- the role of the board of directors with respect to the management of the Caisse;
- its rules of corporate governance;
- its accountability;

beginning on 18 March 2003;

THAT all submissions be forwarded to the Secretariat of Committees by 5 March 2003;

17 December 2002

The Minister of Finance, the Economy and Research shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, moved:

THAT the National Assembly mark the 10th anniversary of the signing of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and that, on this occasion, it reaffirm its commitment to a controlled and balanced globalization that is respectful of human rights.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, moved:

THAT the National Assembly mark the passing of actress Suzanne Langlois, who died at the age of 74.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At 11.32 o'clock a.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings.

17 December 2002

The proceedings resumed at 11.47 o'clock a.m.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 133, An Act to amend the Act respecting occupational health and safety and other legislative provisions;
 - the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 113, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the safe provision of health services and social services;
 - the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 139, An Act to amend the Code of Penal Procedure.
-

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions, together with the amendments handed in by Mr. Rochon, Minister of Labour.

17 December 2002

The amendments were declared in order.

After debate thereon, the amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 145, An Act respecting the Cree Hunters and Trappers Income Security Board.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage

Mr. Ménard, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 100, An Act to amend the Act respecting offences relating to alcoholic beverages, the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines and the Act respecting liquor permits.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 100 was passed.

Mrs. Lemieux, Minister of Culture and Communications, moved the passage of Bill 125, An Act to amend the National Museums Act.

And debate arising;

Mr. Dupuis (Saint-Laurent) moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

At 12.55 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

17 December 2002

The proceedings resumed at 3.03 o'clock p.m.

At 3.04 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, suspended the proceedings.

The proceedings resumed at 3.56 o'clock p.m.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 142, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the medical activities, the distribution and the undertaking of physicians, together with the amendment handed in by Mr. Legault, Minister of Health and Social Services.

The amendment was declared in order.

The amendment was carried.

The report, as amended, was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, moved the passage of Bill 142, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the medical activities, the distribution and the undertaking of physicians.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 142 was passed.

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 11 December 2002, on the motion by Mr. Boisclair, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, —That Bill 137, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs, do now pass in principle.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 209, Mr. Cholette (Hull) took the floor a second time in the course of this debate.

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 137 was accordingly passed in principle.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Bill 137 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain.

The motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to give clause-by-clause consideration to Bill 137, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

Report Stage

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 96, An Act respecting pre-hospital emergency services and amending various legislative provisions, together with the amendment handed in by Mr. Legault, Minister of Health and Social Services.

The amendment was declared in order.

17 December 2002

After debate thereon, the amendment was carried.

The report, as amended, was concurred in on division.

At 5.57 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.09 o'clock p.m.

Passage

Resuming the debate on the motion by Mrs. Lemieux, Minister of Culture and Communications, for the passage of Bill 125, An Act to amend the National Museums Act;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 125 was passed.

Mr. Charbonneau, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, moved the passage of Bill 111, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Conseil exécutif as regards Canadian intergovernmental affairs.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 111 was passed.

Private Members' Public Bills

Passage in Principle

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) moved, —That Bill 395, An Act to amend the Act respecting educational institutions at the university level, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 395 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 395 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Committee of the Whole

On motion by Mr. Simard, Deputy Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 395, An Act to amend the Act respecting educational institutions at the university level.

Bill 395 was considered in Committee of the Whole, amended, and thereupon reported.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) moved the passage of Bill 395, An Act to amend the Act respecting educational institutions at the university level.

The motion was carried and, accordingly, Bill 395 was passed.

Passage in Principle

Mr. Pagé (Labelle) moved, —That Bill 393, An Act respecting the Agence de développement de Ferme-Neuve, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 393 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 393 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain.

The motion was carried.

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved, —That Bill 146, An Act respecting commercial aquaculture, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 146 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 146 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Agriculture, Fisheries and Food.

The motion was carried.

Passage

Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, moved the passage of Bill 88, An Act to amend the Religious Corporations Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 88 was passed.

17 December 2002

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Wednesday, 18 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 10.03 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 18 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

ROYAL ASSENT

On Tuesday, 17 December 2002, at 3.05 o'clock p.m., in his office at the Québec Justice Building, in the presence of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, Delegate of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 120 An Act to amend the Act respecting transportation services by taxi;
- 123 An Act to amend the General and Vocational Colleges Act and the Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial;
- 126 An Act to amend the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity and the Act respecting the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale and establishing the Commission des partenaires du marché du travail;
- 128 An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan and other legislative provisions;
- 130 An Act to amend the Environment Quality Act and other legislative provisions;
- 132 An Act to amend certain provisions of the Code of Civil Procedure;

17 December 2002

- 135 An Act to amend the Travel Agents Act and the Consumer Protection Act;
- 392 An Act to secure the supply of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region.

LOUISE HAREL

President